



Department News

Where Children Rule

Convened by Prof. Kelen, the *Where Children Rule* Colloquium was held in the Department of English in the first week of December, 2013. Scholars from four continents came together to discuss the power and authority of children in literature and popular culture. In children's literature childhood is frequently represented as a state of being – as an imaginary 'state' even – and children are seen as aliens in need of passports to Adulthood (and vice versa). Peter Pan's Neverland is an example of a country you will have to leave if you decide to grow up. Narnia is another one of these childhood nations, since it is a fairyland closed to adults, a place where children rule. As Perry Nodelman shows in *The Hidden Adult* (2009) a general ambition is that the child should eventually receive a green card and full rights as a citizen in Adulthood. There are very many key texts of and *about* childhood (e.g. *The Lord of the Flies*) in which we can see forms of child governance in action or in contention.



At Yum-Cha -- *Where Children Rule* Colloquium guests, Prof. Bjorn Sundmark, Prof. Mavis Reimer, Prof. Junko Yokota and Prof. Emer O'Sullivan, together with host Prof. Kit Kelen and DoE grad students, Melody Tse, Fei Chen and Chrysogonous Malilang Siddha.

Many children's texts play with adult-child authority relations. The colloquium explored a range of texts in which the empowerment of children is at issue; it discussed whether childhood itself may be thought of as a nationality, and if the wisdom of children might be seen as a helpful

corrective in adult politics. It is hoped that the output of the colloquium will eventually be a collection of essays with the title *Where Children Rule*, a sequel to Profs Kelen and Sundmark's 2013 Routledge volume *Nations of Childhood*.

Prof. Corbett visits Brazil, Lithuania

In 2013, Professor Corbett was a Visiting Professor in the *Departamento de Letras Modernas* at the University of Sao Paulo, the highest-ranking research university in South America. He worked with undergraduates and postgraduate researchers on Scottish Literature, and collaborated with colleagues to design materials to teach English across the curriculum. He also participated in teacher development seminars and conferences, including a Cambridge Day, attended by 700 teachers in Sao Paulo, and the FAAPI Conference in Buenos Aires.



Prof. Corbett speaking on Cambridge Day (USP)

The website co-created with the USP students is accessible at <http://scottishlit.com>

Contents

		Page
1.	Department News	1
2.	Lectures/Seminars	3
3.	Academic Activities of DoE Faculty	5
4.	In Photos	8
5.	Students' Section: Best Translations	9

Prof. Corbett also travelled to Lithuania as an invited plenary speaker to the LAKMA Conference in Vilnius, and conducted several workshops at universities in the capital. Shortly after returning to Macao in January 2014, he participated, as an invited scholar, in a Colloquium at Hong Kong Baptist University on *Performativity and Translation* organised to commemorate the life and work of the late Translation Studies expert, Professor Martha Cheung.

Shakespeare Team Presents: *Othello*

The University's Shakespeare Team has chosen to perform two scenes from Shakespeare's tragedy *Othello* at the 10th Chinese Universities Shakespeare Festival organised by the Chinese



Othello: If heaven would make me such another world / Of one entire and Perfect chrysolite / I'd not have sold her for it.

University of Hong Kong. Directed by Dr Katrine K Wong, filmed by Mr Xu Xia Ying, and with costume, hair and make-up designed by Miss Mandy Chi Man Lo, the performance opens with a boudoir scene in which Desdemona (Miss San Ka Yi, FED Year 2) and Emilia (Miss Hu Zhi Ying, FED Year 3) discuss issues of marital fidelity. In the second scene, Othello (Mr Liang Zhi Ming, FAH Year 3) falsely accuses Desdemona of adultery. Featuring themes of love, betrayal and jealousy, the Shakespeare team has endeavoured to present a high quality performance as a step towards entering the finals of the Festival. The Team would like to thank FAH for supporting the cost of production.

Prof. Wilhelm presents plenary at Pan-Korea English Teachers' Conference

English Department Associate Professor Kim Hughes Wilhelm presented a paper entitled "En Route to 2020: Progress, Trends and Creative Alternatives in ELT" at the invitation of the Pan-Korea English Teachers Association at their

conference held Saturday, September 28, 2013. An annual conference, other invited plenary



speakers came from the U.S.A. and Canada, with other presenters from all over Asia. The conference was held this year at Kyungpook National University, Daegu, South Korea.

Prof. Zhang Delivers Keynote at International Symposium

Professor Zhang Meifang was invited to give a keynote speech at the International Symposium on *Globalization Challenges for Translators and*



Interpreters, which was held on Dec. 6-8, 2013 in Zhuhai, China. Her speech was entitled "Teaching Translation in Contexts: with special reference to the social context of Macao".

Collaborative Student Work Launched

In December 2013, the book *Between - Collaborative Haiku and Picture Postcards* was launched by Prof. George Watt. This book, edited and introduced by Prof. Kelen and Dr Carol Archer, is a collaboration of more than 100 students in Visual Studies at Lingnan University and in Creative Writing at the University of Macau. Department of English Creative Writing students wrote collaborative haiku responding to picture postcards made collaboratively by the Lingnan students. The haiku are presented in six languages (English, Chinese, Japanese, French, Portuguese and Indonesian). Published in Macao by ASM (with the support of Pearl Jubilee College). ISBN 9789996542602.



Reading the haiku in six languages at the launch

Tips for Post-graduate Applications

(Excerpt) To help students prepare for postgraduate studies, the University of Macau (UM) Future Studies and Placement Centre organised an experience sharing session on 22 November. Dr Hari Venkatesan from the Faculty of Arts and



Humanities (FAH) was invited to give students advice on how to increase their chances of success while applying for postgraduate programmes.

Students asked a lot of questions in the Q&A session. When asked whether working experience increases the chances of acceptance, Dr Venkatesan stressed that working experience, although important, is just one of the many factors that are considered in the admission process.

Dr Venkatesan also used his own experience to point out the dos and don'ts when applying for postgraduate studies.

For the complete article and Dr Venkatesan's PowerPoint presentation please visit:

<http://news.umac.mo/nrs/faces/pub/viewItem.jspx?id=26496>

Lectures & Seminars Organized

Lecturer: Prof. Mavis Reimer

Title: **Playing Well with Others: The Arts and Politics of Collaborative Research**

Venue: JG16

Date & Time: Monday, 2 December 2013, 18:00

Abstract: In current scholarly discourses, collaborative research is highly valued, being characterized as, among other things, relational, dialogic, open-ended, multi-voiced, allowing scholars to tackle complex problems, and providing opportunities to give expression and authority to marginalised voices. Reimer takes as her case study the production of a hybrid fictional and non-fictional picture book (*Pîsim Finds Her Miskanow*, the story of a week in the life of a young Rocky Cree girl in the mid-1600s in northern Canada) that was one result of a collaborative research project for which she was the principal investigator in order to consider the promises and the realities of collaboration.

Lecturer: Prof. Emer O'Sullivan

Title: **The Representation of (Other) Europeans in European Picturebooks**

Venue: JG16

Date & Time: Tuesday, 3 December 2013, 18:00

Abstract:

Wherever you go, the whole world round,
There are dear little babies to be found,
Round and sweet as sugar-plums,
Kicking their toes, and sucking their thumbs.

One will laugh, and one will coo,
And one will fidget the whole day through.
One is as quiet as quiet can be:
But they all are jolly — just come and see!

Taken from the lavishly illustrated book *Babies of all nations* (Byron/Petherick [1909]), an entertaining variation of a geography textbook for younger readers whose pictures especially offer strong images to pre-literate readers, these verses would seem to imply that babies the world over are exactly the same, in their baby-like activities and in

their happiness. But what we find in *Babies of all Nations* is a veritable treasure trove of then current visual and verbal national and cultural topoi from the cultural perspective from which it is written - the English one. While this opening text proclaims sameness, what we find is difference: difference in the features, habits, property, and social class of other babies in contrast to their English counterparts, both in the verses and in the iconography in the pictures. This lecture addresses how national identity is constructed in European picture books for young readers, focusing especially on how other Europeans are represented. The method used is based on the discipline of image studies which investigates the ways in which an image and its historical context are expressed in texts rather than its pretended reference to empirical reality.

Lecturer: Dr Yong Zhong
Title: **Measuring Impacts of Political Translations of ‘Eight Honours and Eight Shames’**
Venue: JM19
Date & Time: Thursday, 5 December 2013, 15:00

Abstract: In this talk, I discuss a survey of the impact of two English translations of a maxim authored by the former paramount Chinese leader Hu Jintao. The survey was conducted in Australia and involved 113 respondents, all native English readers. There were brief discussions of the research design, including research methodology, questionnaires and subject sampling. But the focus was on the data and analyses, followed by discussions of the findings and implications where the audience heard some surprises and were pushed to rethink some common assumptions familiar to many translation scholars and practitioners.

Lecturer: Prof. Roberto A. Valdeón
Title: **Features of Conversational English and the Challenges for their Translation**
Venue: JG13
Date & Time: Monday, 9 December 2013, 10:00

Abstract: This talk drew on corpus-based descriptions of English to present some of the peculiarities of the conversational variety of the

language, with particular attention to ellipsis, double negation, inserts, slang and taboo lexis. Traditionally text-books have obviated this important area of English, as they focus on the more formal and academic varieties. The talk provided an overview of the abovementioned features as well as authentic examples published in major grammars (such as Biber et al 1999, and Carter & McCarthy 2006). It went on to discuss whether these elements were used in fictional English, notably film and television, in order to create an illusion of authentic dialogue and why they pose difficulties when translated into other languages. It also discussed one of the so-called translation universals, namely that translated language tends to standardise the more colloquial elements of the source texts.

Lecturer: Prof. Björn Sundmark
Title: **“Wayward Warriors: The Viking Motif in Children’s Literature”**
Venue: JG16
Date & Time: Tuesday, 10 December 2013, 18:00

Abstract: A mythologised past is essential in the construction of national identity. In order for the modern state to become a national community, tradition has to be “invented” and the nation has to be “imagined”. Fuelled by Romantic and patriotic ideas of the folk, the Viking age was, for instance, reconceptualised in Sweden following the traumatic loss of Finland in 1805.



Leading poets like Esaias Tegnér and Erik Gustaf Geijer founded Viking societies and wrote poems on Viking themes, which soon entered the Swedish canon, and painters fabricated the image of the marauding, mead-drinking Vikings, complete with horn-crested helmets and other historically nonsensical attributes. Children’s literature was

deeply implicated in this collective imagining of the nation too, and Viking themes and topics were established in Swedish children's literature and culture, not least in school readers.

If the educational uses of the Viking period were manifold, there are actually few Viking novels to speak of in the first half of twentieth century. One can speculate as to why there was so relatively little children's fictional writing about Vikings when they were apparently important in schools. My hypothesis is that it was precisely the association of Vikings with patriotic history teaching that made them less appealing to employ in fictional, non-didactic works. This situation prevailed until after the demise of the Viking school histories in the 1960s.

Academic Activities of Department

Faculty

Prof. Kim Hughes Wilhelm

Professor Kim Hughes Wilhelm gave an invited academic lecture to undergraduate students and their professors at the invitation of the Department of English Education, Kyungnam University in Gyeongnam, Korea on Monday, September 30, 2013. Over 100 students and approximately 10 faculty attended the lecture. The lecture was entitled *Learning in New Ways: Challenges for Learners and their Teachers*.

Prof. He Yuanjian

Prof. He was invited to give three lectures at the School of Chinese as a Second Language, Shanghai Normal University, 24-27 Dec 2013. The titles of the lectures were:

Child language acquisition and language change as foundations of generative grammar;

The core technicality of generative grammar: building structures for a purpose, and

How to implement the principles by way of the techniques?

Edited Books

Prof. John Corbett

Hough, C. and J. Corbett, *Beginning Old English* 2nd edn London: Palgrave Macmillan 2013 ISBN: 9780230301405, 288 pages.

Dr Béatrice Machet

Démeterre; L'harmattan Press

Break up in Four Lessons-*Rupture en quatre leçons* ; éditions Approches

Macao The Grey Epic ; ASM Press

Prof. Christopher (Kit) Kelen

Kelen. C. (2013). *Idolatria dos Antepassados*. Translated by Andreia Sarabando. Lisbon: Centre for English Translation (CETAPS), New University of Lisbon. ISBN 9789729972416.

Kelen. C. (2013). *Sacred to the Memory and Secret of the Rain* – in two Filipino languages (Kapampangan and Tagalog) plus English. Translated by Oscar Balajadia (Papa Osumbal). Published by The Center for Capampangan Studies – Holy Angel University. ISBN 97897110546367.

Dr Katrine Wong

Katrine K Wong and George C X Wei (eds.), Macao – Cultural Interaction and Literary Representations (Oxford and New York: Routledge)

Journal Articles

Prof. John Corbett

Corbett, J. and P. Lu 'Professionalism and ELT: Rethinking English for Medical Purposes' *New Routes in ELT* No. 51, pp 34-6, 2013 ISSN 1516-3601

Prof. Zhang Meifang

“Translating for Targeted Readers: Annotation and Adaptation in the Chinese Translation of Joyce’s *Ulysses*”, in *New Perspectives in Translation Studies*, 2013 (5): 70-78. (加注与改编：《尤利西斯》汉译的个案研究，《译苑新谭》2013 第 5 辑，页 70-78.

“Stance and Mediation in Transediting News Headlines as Paratexts”, in *Perspectives: Studies in Translatology*, 2013, 21(3): 396-411. (AHCI-Indexed) (ISSN: 0907-676X) (The e-version of this paper came out on-line on May 31st, 2012)

(With CHEN Xi, PhD student) “Translating Information Appropriately for Target Readers: A Case Study of the Translation of Palace Museum Website Materials”, in *Chinese Translators Journal*, 2013(4): 99-103. (巧传信息 适应读者——以故宫博物院网站材料翻译为例，《中国翻译》2013 第 4 期,页 99-103)

Dr Béatrice Machet

La maternité dans la poésie contemporaine des Indiens d’Amérique (*Motherhood in contemporary Native American literature*) ; Recours au poème.

Layli Long Soldier : *une fraîcheur nouvelle dans la littérature, comme attendue*. (Layli Long Soldier, freshness in contemporary Native American literature) ; Recours au poème.

NILA NORTHSUN-*faire quelque chose à partir de rien* (Making something out of Nothing) ; Recours au poème.

Prof. Christopher (Kit) Kelen

Kelen. C. (2013). 'City of Poets Dreaming: Cross-cultural Poetics in the Case of Macao'. *ASIATICA*. Vol 6. No 2, pp 57-80. ISSN 1985-3106.

Dr Wang Xian, Vincent

Wang, Vincent X. 2013. “Using parallel corpora to retrieve Chinese translations of identity.” In *Proceedings of the 10th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence TIA*

2013, Guadalupe Aguado de Cea and Nathalie Aussenac-Gilles (eds.), 91-94. Paris: IRIT.

Wang, Vincent X. (forthcoming) “Tapping into the Worlds of the Target Language: A Reexamination of L2 Learning.” *Journal of Language, Literature and Culture*.

Book Chapters

Prof. John Corbett

Corbett, J. ‘Photographing Lallans: Alan Daiches, Alexander Scott and Sydney Goodsir Smith’s Poems for Television’ in E. Bell and L. Gunn (eds.) *The Scottish Sixties: Reading, Rebellion, Revolution?* pp. 261-284. Amsterdam: Rodopi 2013 ISBN 978-90-420-3726-7

Corbett, J. ‘The Spelling Practices of Allan Ramsay and Robert Ferguson’ in W. Anderson (ed.) *Language in Scotland: Corpus-based studies* pp 65-90. Amsterdam: Rodopi 2013 ISBN 978-90-420-3718-2

Corbett, J. ‘Liz Lochhead’s Drama Adaptations’ in A. Varty (ed.) *The Edinburgh Companion to Liz Lochhead* pp 72-85. Edinburgh: Edinburgh University Press 2013 ISBN 978-0748654710

Corbett, J. and P. Lu ‘Doric Orientalism: James Legge’s Translation of the *Shi Jin*, or *Book of Poetry*’ in J. Kirk and I. Macleod (eds.) *Scots: Studies in its Literature and Language* pp. 247-269 Amsterdam: Rodopi 2013 ISBN 978-90-420-3739-7

Corbett, J. and J. Stuart-Smith ‘English in Scotland’ in T. Hopkins et al (eds). *World Englishes* Vol. 1 pp 189-217. London: Bloomsbury 2013 ISBN 978-0826478481

Prof. Chan Hok-Shing, Brian

Chan, Brian, Hok-Shing (2013) Sentence-final particles, complementizers, Antisymmetry and the Final-over-Final Constraint. In Theresa Biberauer and Michelle Sheehan (eds.), *Theoretical Approaches to Disharmonic Word Order*, pp.445-469. Oxford University Press.

Prof. Christopher (Kit) Kelen

Kelen, C. (2012). 'Empire and Nation in the Lifework of Arthur Mee. *The Nation in Children's Literature: Nations of Childhood* (co-edited with Bjorn Sundmark [University of Malmo, Sweden]). New York: Routledge ISBN: 978-04-156-2479-4

Prof. Andrew Moody

Moody, Andrew (2013). Linguistic Factors and Language Assessment of Asians, In J Mark Davis and Rik Carl D'Amato (Eds). *Neuropsychology of Asians and Asian Americans*. (pp 27-54). New York: Springer.

Moody, Andrew (2013). Pop Culture Images of English Speakers in Asia. *Information Communication Technology Practice & Research*, 2012. pp 143-156.

Dr Wang Xian, Vincent

王憲. 2013. “香港法例翻譯的語域分析 (A register analysis of legislative translation in Hong Kong).” In 翻译研究與跨文化交流 (Translation Studies and Cross-Cultural Communication), 高亮 and 陳平 (eds.), 97-109. 臺北: 書林出版有限公司 (Bookman Books, Ltd.).

Dr Damian Shaw

Shaw, D. (2013). “Subtle Messengers: literary myth and national identities in the postage stamps of Macao”. In *Macao - Cultural Interaction and Literary Representations*. Edited by Wong, Katrine, K. and Wei, George, C.X. Oxford and New York: Routledge: 67-88.

Dr Katrine Wong

Katrine K Wong, 'Introduction'. In *Macao – Cultural Interaction and Literary Representations*. Edited by Katrine K Wong and George C X Wei (Oxford and New York: Routledge), xxiii-xxxiv

Conference Presentations.

Prof. Andrew Moody

Acts of Authenticity in British Popular Music
19th Annual Conference of the International Association for World Englishes, Arizona State University, Tempe, Arizona, USA, November 2013.

International School English within the Ecology of Macau English at the *17th English in Southeast Asia Conference*, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia, December 2013.

Prof. Christopher (Kit) Kelen

Kelen, C. (2013). 'Notes for the Translators – Australian Poets for Other-than-English Readers', ASAL (Association for the Study of Australian Literature) Annual Conference, Charles Sturt University, Wagga Wagga.

Kelen, C. (2013). Keynote Address: 'Making Macao Poetry – in English and in Translation', International Conference on Macau Narratives, New University of Lisbon, Fundação Oriente.

Kelen, C. (2013). 'multi-tasking in Macao – finding poetry in the translation'. The Asian Conference on Cultural Studies, 2013, Osaka.

Kelen, C. (2013). 'Putting a Queer Shoulder to the Wheel – Irony, Parody and National Devotion'. Invited Open Lecture: Centre for Humanities Research, Lingnan University.

Exhibitions

Prof. Christopher (Kit) Kelen

Kit Kelen's painting exhibition *Imagens de Nada* was held at the Galeria de Salao Medieval, in Braga, Portugal.



UM students reading Kit Kelen's poems in Chinese at the opening of Prof. Kelen's painting exhibition *Imagens de Nada* at our partner university, the University of Minho, in Braga, Portugal.

Dr Béatrice Machet

Les héros ne meurent jamais- (*Heroes Never Die*) ; METZ, France

Published Poems

Dr Béatrice Machet

Tiramisu; N4728 Poetry Magazine

Lettre à ma soeur de lait(re); Vocatif Poetry Magazine

Ma-Gao ; Phoenix Poetry Magazine

L'histoire secrète des choses (*History produces secrets*) ; Levure Poetry Magazine

Les Gens-Pierre (*Stone People*); Bleu d'encre Poetry Magazine

Quand souffle (*When Breath*); IHV poetry anthology

A quoi ça tient (*How come*); Aurillac poetry readings anthology

Au Coeur des arts (*At the Heart of Arts*); Les deux rives poetry anthology

Awards

Prof. Christopher (Kit) Kelen's poem 'Shed' won the Local Award in the *Newcastle Poetry Prize* for 2013.

In Photos



Learning in New Ways with Prof. Wilhelm (Kyungnam Univ.)



Prof. Zhang and postgraduate students at the International Symposium



Awardees with judges at the 1st Interpreting Contest organised by Dr Victoria Lei

STUDENTS' SECTION

Translation for the Media
(Best Entries from undergraduate classes)

日本白兔牌

白兔牌主頁
產品詳情
創作花絮
廣告片介紹

白兔牌暗瘡膏

日本白兔牌暗瘡膏對於青春期間由於荷爾蒙作用而產生之粉刺及暗瘡，尤對上述皮膚表面角質層增厚及毛孔出口被阻塞之暗瘡有治療之功效。

成份

Sulfur	3.0%
Resorcinol	2.0%
Glycythic Acid	0.3%
Hydrophilic bas (Bentonite)	

用法

每日二至三次將薄層塗於患部。

- 洗淨臉面後塗抹，再在暗瘡處塗抹厚層。
- 休息時繼續使用，效果更佳。

本藥不含抗生素及類固醇，安全有效
香港衛生署註冊編號：HC39625

促進皮膚從毛孔排出

本藥可軟化堵塞毛孔，促進皮膚從毛孔排出。

吸收、乾燥

本藥可將粉刺吸收，令暗瘡色成乾狀。

消炎、殺菌

本藥可使受細菌感染之暗瘡患處發揮消炎、殺菌作用。

作用

- 排出粉刺**
可軟化堵塞毛孔，促進皮膚從毛孔排出。
- 吸收、乾燥**
可將粉刺吸收，令暗瘡色成乾狀。
- 消炎、殺菌**
可使受細菌感染之暗瘡患處發揮消炎、殺菌作用。

注意事項

- 避免清潔臉部**
可用中性洗面膏把充滿粉刺面部之油脂，由於毛孔容易堵塞而乾，而使暗瘡惡化，所以要注意洗面與手之清潔，避免毛孔受到刺激，使用時要增加注意。
- 注意飲食**
避免多吃油膩、過甜之食物，以保持大便暢通，應多吃蔬菜及水果。
- 保持正常之生活習慣**
避免過於緊張，應保持充足睡眠及維持適量之運動。

日本白兔牌

Japan Usagi
Medicated Cream for Acne

Do you have pimple problem?
Do you feel stressful with blemish on your face?

Japan Usagi® Medicated Cream for Acne can effectively heal acne and pimples. It is particularly aimed at the skin bacteria caused by the disorder of hormone and the thickening of stratum corneum which leads to excessive sebum secretion and blocked pores and sebum.

Japan Usagi® Medicated Cream for Acne is safe, effective, and free from antibiotic and steroid.

Ingredients:

Sulfur	3.0%
Resorcinol	2.0%
Glycythic Acid	0.3%
Hydrophilic bas (Bentonite)	

Effect

3As

- Acne surface softening, remove sebum from pores.**
- Absorption of remaining sebum, make the pores dry and clean.**
- Anti-inflammation, enhance disinfection.**

Direction for use

- For external use only
- Apply to a cleansed face two or three times a day
- For a better result, use before bedtime

Features and Benefits:

- Contains multiple formulas that is suitable for all skin types
- Repairs your skin quickly without leaving scars
- Adds highly concentrated formula to save usage
- Unblocks sebaceous ducts to clear infection
- Adopts unified production standard to ensure optimization all over the world

Source Text: Advertisement in Chinese
Translation Brief: Product to be sold to women aged 13-21 in Australia. Create a new brand name and produce an operative text that appeals to the demographic.

Translators: **Vera, Emily, Sandy, Jessie** (Class ENGB381-004), Adjudged best translation based on an average of five grades received from peers and one awarded by the instructor.

Instructor: Hari Venkatesan



SOAP & GLORY

Advertisement

英倫熱賣！護膚新概念！
英倫風 水嫩&瑰麗™
皇家2合1 水亮緊緻毛孔精華面膜

想跟粗大毛孔say掰掰？，英倫風 水嫩 &瑰麗™繼大熱皇牌15分鐘緊緻毛孔面膜之後，華麗推出皇家2合1 水亮緊緻毛孔精華面膜，清潔修護去角質集於一身。只需一瓶，締造童話般的奇蹟！

最新醫學美顏配方：白金緊緻毛孔嬌嫩精華結合兩大科研成果（大熱皇牌15分鐘緊緻毛孔精華配方 + 純天然柚子精華），蘊含特效收毛孔因子，能深入毛孔去除油垢，溫和軟化舊角質，迅速收細緊緻毛孔，達到平衡油脂分泌，還妳白皙無瑕的甜美臉龐。配合潔淨冰涼納米粒子為面部按摩，清爽又溫和，連帶舊角質也神奇不見了！
新一代愛美美眉必備，為妳的肌膚倍添活力！

THE FAB PORE™
2-IN-1 FACIAL PORE PURIFYING MASK & PEEL
RRP £10.00/ €11.7 - 50ML

Infused with SUPERFRUIT™ YUZU and Soap & Glory's super-active secret weapon, PORESHRINK-R™, this deep cleansing facial treatment is a must-have for any girl who wants to see less of her large pores. Use once-a-week for maintenance (unclogging pores, spot prevention, and face detoxing), or twice weekly if you're battling breakouts. Guaranteed to give exhausted skin its fresh back. Genius in a jar!

- PORESHRINK™-R complex - an amazing, double-action, beta-hydroxy acid (a blend of encapsulated salicylic and lactic acids) which fights spots by gently peeling away pore-clogging dead skin cells and reducing intra-follicular inflammation, plus fomes officinalis mushroom extracts to tighten pores, and kaolin microclay to soak up excess sebum secretion and smooth the skin's surface
- RICE MICROBEADS - scrubbing spheres that gently smooth, polish and exfoliate

Mainly Free

Source Text: Advertisement in English
Translation Brief: Product to be sold to women aged 16-25 in Taiwan. Create a new brand name and produce an operative text that appeals to the target market.

Translators: **Ellie, Irene, Rainy, Vivian, William** (Class ENGB381-005), Adjudged best translation based on an average of five grades received from peers and one awarded by the instructor.

Instructor: Hari Venkatesan